

STATEMENT OF ORIGINALITY

Herewith I declare that the research paper I wrote as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana degree and submitted to the English Education Department, the Faculty of Education and letters wholly constitutes my own original scientific writing.

As for the other persons' works whose ideas are quoted in this paper have been referred to appropriately in accordance to the prevailing legal and intellectual ethic in the world of scientific writing tradition.

However, if the originality of this paper either partially or wholly is, later on, proved or it falls under convincing plagiarism, I would be prepared to receive any consequences in the form of any sanction such as losing my related academic degree obtained from the institution as well as other rules prevailing in Indonesia.

Serang, March 25th,2021

Habib burrohman
SRN: 161230114

ACKNOWLEDGMENT

In the name of Allah, the Merciful, the Compassionate

There is no valuable words to be said but all praises be to all praises to be Allah. The almighty God, who has sent Muhammad, Peace be upon him, to be His prophet and messenger for people all over the world. The writer realizes and feels very sure that without His blessing, mercy, and guidance, it would be possible for me my self to finish the paper.

Herewith I would like to express her profound gratitude, more than she can express, to Mr. Moh. Nur Arifin, S.Ag, M.Pd., my first advisor, thank also go to Mrs. Dr. Tatu Rohbiah, M. Hum., my second advisor, for the correction and invaluable criticism. In addition, also very much indebted to Dr. Abdul Muin, S.Ag., M.M., the head of the English Education Department.

Last, but far from least, her very sincere thanks especially go to her own beloved parents, and all of those who have helped her, who are not mentioned personally here, without their patience, guidance, and cooperation this thesis could never been written.

Serang, March 25th,2021

Habib Burrohman

SRN: 161230114

ABSTRACT

Habibburrahman. 161230114. 2021. *A Semantic Analysis on The English Translation of Surah Ar Rahman by Abdullah Yusuf Ali.*

This research is analyze the semantic on English translation of surah Ar Rahman By Abdullah Yusuf Ali and found the literal meaning, dixies and dynamic equivalence in surah Ar Rahman. In this research, the researcher used descriptive qualitative approach to collect the data. The researcher used descriptive qualitative to described the findings from his research and discusse about all findings still analyze the translation to answer the research question. The result of this research showed that there are various of literal meaning which are used in various translation of verse from surah Ar Rahman from the first to the last. The literal meaning contained in surah Ar Rahman verses 1-78 of the translation of Abdullah Yusuf Ali includes 5 synonym, 6 hyponim,47 denotation,4 antonym, 8 connotation, 14 polysemy. From the result of the research there are various deixies used in surah Ar Rahman there are 53 personal deixies, 2 temporal deixises, 7 spasial deixies. And from the research there are various of dynamic equivalence used in surah Ar Rahman, there are 55 equivalence and 23 non equivalence. So that, Abdullah Yusuf Ali in translating surah Ar-Rahman uses sentences that are directly in accordance with its meaning or indirectly and in this surah he mostly uses denotation lexical as evidence by the finding of these denotative sentences 47 times. In conclusion, the translation from surah Ar Rahman by Yusuf Ali increase our belief and faith in Allah and there are also various kinds of verses that contain literal meaning, deixis and equivalence which really need to be analyzed for research purposes, especially Muslims.

Keywords: *Translation, Semantics*

THE ADVISERS' APPROVAL

This is to certify that undergraduation research paper of

Habib Burrohman entitled

"A semantic Analysis On The English Translation Of Surah Ar
Rahman By Abdullah Yusuf Ali".

has been approved by the research paper adviser for further approval by
board of examiners.

Serang, March 25th 2021

Adviser I

Adviser II

Dr. Moh. Nur Arifin, S.Ag, M.Pd
NIP 19710221 200212 1 002

Dr. Tatu Siti Rohbiah, M.Hum
NIP: 19830205201101 2 009

Acknowledged by:
The Head of English Departement

Dr. H. Abdul Muin, S.Ag, M.M.
NIP 19710923199903 1 003

**A SEMANTIC ANALYSIS ON THE ENGLISH TRANSLATION
OF SURAH AR RAHMAN BY ABDULLAH YUSUF ALI**

By:

HABIB BURRAHMAN
SRN: 161230114

Under the supervision of:
Adviser I

Adviser II

Dr. Moh. Nur Arifin, S.Ag, M.Pd
NIP 19710221 200212 1 002

Dr. Tatu Siti Rohbiah, M.Hum
NIP: 19830205201101 2 009

Acknowledged by:

The Dean of Education and
Teacher Trainee Faculty

The Head of English Education
Department

Dr. H. Subhan, M.Ed
NIP: 1968010 200003 1 001

Dr. H. Abdul Muin, S.Ag, M.M.
NIP: 19710923 199903 1 003

THE BOARD OF EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the under graduate research paper of Habib Burrahman has been approved by the board of Examiners as a partial fulfillment of the requirement for the degree of Sarjana in English Education.

Serang, March 25th, 2021

The Board of Examiners:

Dr. H. Abdul Muin, S.Ag., M.M. Chairman _____
NIP.19710923 199903 1 003

Afif Suaidi, S.S., M.Hum. Secretary _____
NIP. 198712282019 1 003

Hj. Eulis Rahmawati, M. Pd. Examiner II _____
NIP. 19790713 200312 2 002

Kheryadi, M.Pd. Examiner II _____
NIDN. 2029038901

Dr.Moh. Nur Arifin,S.Ag,M.Pd Adviser I _____
NIP 19710221 200212 1 002

Dr. Tatu Siti Rohbiah, M.Hum. Adviser II _____
NIP. 19830205 201101 2 009

DEDICATION

This paper is dedicated to all people who always pray and give support in finishing this paper for my success. Firstly thanks to **Allah SWT** who always blessing me in knowledge and always hear my prayer. Secondly for my beloved Mom (**Mrs. Choliso**) the only one strong woman that always gives motivation for my life and to my father (**Mr. Mustafa**) I hope you will be smiling in heaven. And to My Grand syekh And his wife (**Abah Habib Saggaf bin Mahdi Bin Idrus Bin syekh Abi Bakar Bin Salim & Umi waheeda Binti Abdul Rahman, S.Psi, M.Si**) The only One best Person who taught me Al Qur'an and Islamic religious books, hopefully the Boarding school with 15 thousand students will be blessed by Allah, I hope you will be smiling in heaven. Fourth for my Uncles and their wife (**Prof. Dr. H. Ilzamudin Ma'mur, M.A., & Mrs. Dr. H. Eneng Muslihah, Ph.D** also **Drs. Fauziniq & Munzaenah,S.Pd**) thanks to help and always suport me in my studies. I'm grateful too have the girl (**Septia Cahyani**) who always beside me to support and carry me to be a good person. Fifth to all my bestfriend (**Anggi Maulidya, Ratnasari, M. Rahmannandi Yusuf, Adi sukmajaya, Ahmad Abdul Karim, Fiki Firmansyah, Ibnu Ahmad, Hena**

Maharani and S Maninah). Last but not least thanks to my Organization (**HMI KOMISARIAT TARBIYAH UIN SULTAN MAULANA HASANUDDIN BANTEN**) that always cheer me up, and of course teaches me to be a better person, in carrying out religious spiritual activities and my daily life and then make my day was colorful.

MOTTO

*“Yakinkan Dengan Iman Usahakan Dengan Ilmu Sampaikan Dengan
Amal. Yakin Usaha Sampai”*

(Himpunan Mahasiswa Islam)

“Merdeka sejak hati Islam sejak nurani”

A Brief Biography

The writer, Habib Burrahman was born in Cilacap, on September 26th, 1995. He is the child of Mr. Mustafa and Mrs. Cholisoh. He entered to Kindergarten at Taman Pendidikan Al-Quran Qiroati Margasari-Majenang, Cilacap. Then he continued his study to SD Jenang Margasari Cilacap, Pesantren Pembangunan Majenang “Nahdhatul Ulama” Cilacap, and SMA Kristen Yos Sudarso, Majenang, Cilacap. The writer has also studied at Pondok Pesantren Al-Assyriyyah Parung, Bogor. In 2016 he was accepted in English Education Department of UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten.

During his study in UIN Banten, he actively in HMI (Himpunan Mahasiswa Indonesia) and became as a leader of HMI Kom. Tarbiyah at 2018-2020. In addition, he also follows some leadership training at HMI as LK 1. Kom. Tarbiyah UIN SMH Banten in BLK Cilegon at 20-23 October 2016, and LK 2 in Ponorogo Jawa Timur in Auditorium of Ponpes Darussalam Gontor at 09-15 December 2017. He has a motto of his life *“Merdeka sejak hati Islam sejak nurani”*

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY	i
ACKNOWLEDGEMENT.....	ii
ABSTRAK	iii
THE ADVISERS' APPROVAL.....	iv
LEGALIZATION OF DEAN FACULTY	v
THE BOARD OF EXAMINERS' APPROVAL	vi
DEDICATION.....	vii
MOTTO	viii
A BRIEF BIOGRAPHY.....	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the study	1
B. Statement of the problem.....	5
C. Objectives of the Study.....	5
D. Significance of the Study	5
E. Previous study	6

F. Organization of writing.....	8
CHAPTER II THEORITICAL FRAMEWORK	10
A. Definition of Translation.....	10
B. The Process of Translation.....	12
C. Definition of Semantic	13
D. Kinds of Semantic.....	15
1. Literal meaning	15
2. Deixis	23
E. Dynamic Equivalence	29
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH.....	33
A. Research Method	33
B. Data Source.....	34
C. Research Instrument.....	34
D. The research instrument.....	34
E. The technique of collecting Data	35
F. The technique of data analysis	35
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION.....	36
A. Findings.....	36
B. Discussion	68

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION 72

A. Conclusion 72

B. Suggestion..... 73

BIBLIOGRAPHY 74

APPENDICES